

Q&A #3

Editing services, translation of revisions and quality control services for Citizenship and Immigration Canada (CIC)

CIC - 143671

Q1. We would like to request a clarification to allow us to understand the mandate and propose a financial bid that will target the mandate. If we understand well, the mandate is to review the French version and then translate it into English (with a final comparative review).

3. SCOPE: (Page 29)

CIC requires the professional services of a Contractor in the areas of editing, translation of revisions, parallel reads and quality control to deliver quality reports within tight deadlines, in both official languages.

The work is comprised of three parliamentary reports and related electronic tables. Each parliamentary report follows a production schedule of about two months as outlined below. The timelines for the DPR and the AR are usually concurrent but effort is made to avoid overlapping of editing work. The RPP and DPR schedules follow generally the same timelines each year. The AR schedule however is subject to change.

Document size and estimated volumes:

It is estimated that CIC produces approximately 220,000 words (total for English and French) per year for the three departmental reports and related electronic tables (mentioned above) for which editing services are needed. More specifically, CIC estimates that the number of words for the DPR is 105,000, the RPP is 75,000, and the AR is 40,000 words. Note that the above estimate is based on historical volumes and is provided in good faith and does not represent a commitment by Canada for the estimated quantity of work or business given to the Contractor. The estimated number of words is not to be considered as a contractual guarantee.

A1. According to Appendix D - Statement of Work, CIC needs a contractor who will do “Editing services (English and French), translation of revisions, parallel reads and quality control on reports to Parliament”. To be more specific, please refer to Section 4 Tasks to Appendix D, which stipulates that the contractor will edit the English and French texts, translate the changes made to the English version (so translate from English to French), conduct parallel reads, proofread and will ensure quality control for the English and French version of the report(s) and electronic tables.



Q2. We would have a question concerning the Annex E- Basis of Payment.

What does category of resource refer to, should we to complete with the names of our resources? Can you clarify what is expected as an answer?

And for the level of services estimated, we estimate in relation to the volume of the page 61. Thank you for confirming this. We assume that this is an estimate and that the total amount will be assessed in relation to the project once completed

A2. The level of effort proposed by the Bidder in Appendix E, Basis of Payment is for evaluation purposes only and will be used to determine the limitation of expenditure of the contract. The word counts provided represent CIC's best estimates at this time. Should the actual word counts be more or less than stated, the vendor will be reimbursed for the level of effort incurred.

Please refer to Amendment # 3 to the RFP.



Q&R #2

Services de révision, de traduction de textes modifiés, et de contrôle de la qualité pour Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) CIC – 143671

Q1. Nous souhaiterions une demande de clarification pour nous permettre de bien comprendre le mandat et de proposer une soumission financière qui cible bien le mandat. Si on comprend bien, le mandat serait de réviser la version française puis de traduire en anglais (avec une révision comparative finale).

3. PORTÉE (page 30)

CIC a besoin de services de consultants dans les domaines de la révision, de la traduction de textes modifiés, de la lecture parallèle et du contrôle de la qualité pour livrer, dans les deux langues officielles, des rapports de qualité selon des délais serrés.

Le travail comporte trois rapports au Parlement, de même que leurs tableaux électroniques respectifs. Chaque rapport au Parlement suit un calendrier de production d'environ deux mois, conformément à la description apparaissant ci-dessous. Les délais d'exécution pour le RMR et le RA sont simultanés, mais des efforts sont déployés pour éviter tout chevauchement du travail de révision. Les calendriers respectifs du RPP et du RMR suivent généralement les mêmes échéanciers d'une année à l'autre. Celui du RA peut cependant être appelé à changer.

Taille et volume estimés des documents :

On estime aux environs de 220 000 mots (en anglais et en français) par année le contenu des trois rapports ministériels (décrits ci-dessus) et des tableaux électroniques connexes pour lesquels les services de révision sont nécessaires. De façon plus précise, selon les estimations de CIC, le RMR renfermerait 105 000 mots, le RPP en compterait 75 000 et le RA, 40 000. Il est à noter que les données fournies sont basées sur des volumes historiques, sont fournies de bonne foi et ne constituent pas un engagement par le Canada de la quantité estimée de travail ou d'affaires confiée à l'entrepreneur. Le nombre estimé de mots ne saurait être considéré comme une garantie contractuelle. De plus, le RPP et le RMR reposent sur des exigences établies par le SCT, lesquelles sont susceptibles de changer d'une année à l'autre.

R1. D'après l'annexe D – Énoncé des travaux, CIC a besoin d'un entrepreneur qui effectuera des « Services de révision (anglais et français), de traduction de textes modifiés, de lecture parallèle et de contrôle de la qualité concernant les rapports à l'intention du Parlement ». Pour être plus précis, veuillez vous référer à la section 4 Tâches de l'annexe D, qui stipule que l'entrepreneur devra réviser les textes anglais et français, traduire les changements apportés à la version anglaise (donc traduire de l'anglais vers le français), faire des lectures parallèles, faire la correction d'épreuves et assurer le contrôle de la qualité pour la version anglaise et française du/des rapports ainsi que des tableaux électroniques.



Q2. Nous aurions une question concernant l'ANNEXE E-base de paiement.

A quoi se réfère Catégorie de ressource, devons-nous remplir avec les noms de nos ressources? Pouvez-vous clarifier ce dont on s'attend comme réponse

Et pour le niveau de services estimé, on l'estime par rapport au volume de la page 61. Merci de nous confirmer cela. Nous supposons que c'est un estimé et que le montant total sera évalué par rapport au projet une fois terminée

R2. Le niveau d'effort proposé par le soumissionnaire dans l'annexe E, Base de Paiement est uniquement à des fins d'évaluation et sera utilisée pour déterminer la limite des dépenses du contrat. Le nombre de mots fournis représentent les meilleures estimations de CIC en ce moment. Si le nombre réel de mots est plus ou moins ce qui a été stipulé, le fournisseur sera remboursé que pour le niveau d'efforts engagés.

S'il vous plait se référer à l'amendement # 3 de la DDP.